

日本学生的汉语病句辨析

竹 中 佐英子

【要約】本稿は日本人学生が造った中国語の文を収集し、その文法上の間違いを分析した上で、日本人に対する中国語の授業技法について提言を行うものである。日本人が日文中訳をしたり、中国語で話したり、書いたりする際、良く見受けられる間違いは大きく分けて2つある。ひとつは、日本語の語順に従って中国語の単語を並べたものである。例えば、中国語で「授業がある」は“有课”と言うが、日本語では「…が」は小主語のマーカーであり、文頭に置くため、日本人は「授業が」の部分を「ある」の前に持って来て*“课有”という間違いを犯す。もうひとつは、既習外国語である英語の語順に従って中国語の単語を並べたものである。例えば、中国語で「学校で勉強する」と言う場合、「学校で」の部分は日本語と同じく動詞の前に置いて“在学校学习”と言う。しかし、日本人は中国語が英語と同じSVOの語順であることから、中国語文法は英語文法と同じであると勘違いし、英語の語順に従って、*“学习在学校”という間違いを犯す。文法規則に反した文を発信しても、意思疎通することはできない。日本人に対する中国語教育では中国語の語順をしっかり叩き込むことが必要である。それには、学生に単語と単語を組み合わせて連語(フレーズ)を、連語と連語を組み合わせて文に拡大する練習を徹底的に行う授業が有効である。例えば、まず「会社」(公司)、「働く」(工作)は中国語で何と言うか尋ね、「会社で働く」は“在公司工作”と言う」とモデルを示し、「会社で」(在公司)の部分は日本語と同じく動詞の前に置くことを説明する。そのあとはこのモデルに従って学生に連語、文を作らせる。学生は“在公司工作”から類推して「工場で働く」は“在工厂工作”、「食堂で食べる」は“在食堂吃”と正解を導き出すことができる。大量の作連語、作文練習は話す、書く能力の養成にもつながり、コミュニケーション能力の養成という外国語教育の使命も果たす。

【关键词】日本学生，汉语病句辨析，日语的干扰，英语的干扰，在练中学语法

0. 引言

语言是人类交际的工具，任何一种语言都有自己的特点。日本学生用汉语交谈、写文章的时候应当遵照汉语语法规则。但他们用所学到的有限的语法规则去进行交际很难应付得了具体实践提出的多样化的要求，因此只好套用母语(日语)或已经学到的外语(英语)的语法规则。而这样说出来的或写出来的句子则常会违背汉语的组合规律，有碍交际，这一类句子叫做病句。

对日汉语教学的任务是让日本学生学会汉语语法规则去进行语言交际，并发现他们的病句给以纠正。如果我们找出日本学生的病句来源，说明它哪一点上或由于什么具体原因违背了汉语的正确规则，对提高对日汉语教学的质量会有意义的。

本文搜集了日本学生在日译汉时造出来的病句，想通过分类解释日本学生产生其病句的原因，并在此基础上，对对日汉语课堂教学法提出一些建议。本文介绍的病句主要是从1999年7月庆应义塾高中举行的汉语期末考试の日译汉考题中搜集的，其调查结果请见资料1。有一部分病句来自我直接教的日本学生，也有少量是对日汉语教学的同仁们提供给我的。

1. 日语的干扰

1. 1. 关于结构助词“的”的病句辨析

在日译汉考题中,第⑦题“今日私のアメリカ人の友達が我が家へ来ます。”的错误率最高,竟达 65.625%,特别是在“私のアメリカ人の友達”的汉译上出问题的学生很多。正确的答案是“我的美国朋友”,而译成*“我的美国人的朋友”或*“我的美国的朋友”的学生共有 17 个,占参加考试的全体学生(96 个)的 17.7%;译成*“我美国朋友”或*“我美国人朋友”的学生共有 22 个,占参加考试的全体学生的 22.91%;还有 24 个(25%)的学生译成*“我的美国人朋友”、*“我美国人的朋友”、*“我美国的朋友”、*“我朋友的美国人”。这个题的错误率怎么这么高呢?

在汉语里,定语与中心语之间一般要用“的”,而这个“的”往往跟日语格助词“～の”相对应,如“我的书”的日译是“私の本”,“父亲的工资”的日译是“父の給料”,“今天的报纸”的日译是“今日の新聞”。但国家名称或语言名称作定语表示修饰关系时,定语与中心语之间不用“的”,如:“アメリカ人の友達”汉语说“美国朋友”,“中国語の授業”汉语说“汉语课”;而有“的”时表示领属关系,二者表示的意思不同,如“彼得是美国朋友。”表示修饰关系,其日译是“ピーターさんはアメリカ人の友達です”,“小泉纯一郎是美国的 friend。”表示领属关系,其日译是“小泉純一郎氏はアメリカという国にとっての友達です”。

初级汉语水平日本学生还不懂“的”和“～の”怎么样对应,因此汉译“私のアメリカ人の友達”时,或者直译(*“我的美国人的朋友”),“的”用得太多,或者回避使用“的”(*“我美国朋友”)。

1. 2. 关于语序的病句辨析

在日译汉考题中,第⑥题“明日中国語の授業が2コマあります。”病句种类比较多。正确的汉译是“明天有两节汉语课。”;而译成*“明天汉语课有两节。”、*“明天汉语课有二节。”、*“明天汉语有两节课。”的学生共有 22 个,占参加考试的全体学生(96 个)的 22.91%。日本学生为什么把“汉语(课)”挪到“有”的前面呢?

在汉语里,动词和宾语的语义结合相当自由,语义关系多种多样。如:

表 1. 汉语动宾语义关系

汉语	动宾语义关系	日语	日语结构
吃饭	受事	ご飯を食べる	动宾
做饭	结果	ご飯を作る	动宾
吃大碗	工具	どんぶりで食べる	动宾
吃食堂	处所	食堂で食べる	动宾
来中国	处所	中国へ来る	动宾
来人	施事	人が来る	主谓
有人	存现	人がいる	主谓
有课	存现	授業がある	主谓

在上面举出的 8 个汉语动宾词组当中,“来人”(人が来る)、“有人”(人がいる)、“有课”

(授業がある)译成日语,结果是主谓结构。而初级汉语水平日本学生都错误地认为汉语动宾语义关系只有动作和受事的关系(～を…する),他们往往把日语小主语(带上“が”的部分)放在汉语句子的主语位置上。

第⑥题“明日中国語の授業が2コマあります。”有带“が”的部分(“中国語の授業が”),因此日本学生容易出现把“汉语课”放在动词谓语“有”前面的错误。

1. 3. 关于数词“二”的病句辨析

在日译汉考题中,常见的病句是数词“二”的误用。如:第②题“2人の兄”译成*“二个哥哥”或*“二哥哥”的学生共有15个,占参加考试的全体学生(96个)的15.6%;第③题“2人の兄”译成*“二个哥哥”的学生有14个,占参加考试的全体学生的14.58%;第⑥题“授業が2コマ”译成*“二节”或*“二课”的学生共有21个,占参加考试的全体学生的21.875%。初级汉语水平日本学生还没有掌握“2”的日译法。

相当于“2”的汉语有“二”和“两”。“二”和“两”所表示的意义相同,但用法上有些不同,用在量词之前,大都用“两”。因此,量词“个”或“节”之前的“二”都应改为“两”。

1. 4. 关于介宾词组的病句辨析

我们在教学实践中经常看到或听到下面的病句。

表2. 动宾搭配上有问题的病句

日译汉考题	病句
彼に言う	* 说他
彼に尋ねる	* 打听他
人々と交流する	* 交流人们

“说他”不是“彼に言う”的意思,而是“彼を叱る”的意思,要想说“彼に言う”的话,应该说“跟他说”或“告诉他”。“打听他”不是“彼に尋ねる”的意思,而是“彼のことにについて尋ねる”的意思,要想说“彼に尋ねる”的话,应该说“跟他打听”或“问他”。

“说”、“打听”之类的动词,后面直接放宾语时与用介词引进宾语时意思不同。“人々と交流する”应该译成“跟人们交流”;而“経験を交流する”汉语说“交流经验”。在以“交流”这样的动词为谓语的句中,介词的有无将会影响到语义的区别。

我们在教学实践中还看到或听到过下面的病句。

表3. 介宾搭配上有问题的病句

日译汉考题	病句
彼から借りる	* 从他借
バスで来る	* 用公共汽车来

“彼から借りる”应该说“跟他借”或“从他那儿借”。“バスで来る”就是“バスにのって来る”,应该说“坐公共汽车来”。汉语介词往往跟日语格助词相对应,如:“从这儿走”

的日译是“ここから行く”，“用筷子吃”的日译是“箸で食べる”，“借给你”的日译是“あなたに貸す”。但汉语中的介词与日语中的格助词并不是所有都是一一对应的关系。如：

表 4. 日语格助词与汉语介词的对应关系

日语格助词	日语	汉译
“～から”	あなた <u>から</u> 借りる	<u>跟</u> 你借 / 从你那儿借
	<u>ここ</u> から行く	<u>从</u> 这儿走
	<u>ここ</u> から遠い	<u>离</u> 这儿远
“～で”	バス <u>で</u> 来る	<u>坐</u> 公共汽车来
	自転車 <u>で</u> 来る	<u>骑</u> 自行车来
	箸 <u>で</u> 食べる	<u>用</u> 筷子吃
	食堂 <u>で</u> 食べる	<u>在</u> 食堂吃
“～に”	あなた <u>に</u> 貸す	借 <u>给</u> 你
	あなた <u>に</u> 電話をかける	<u>给</u> 你打电话/打电话 <u>给</u> 你
	机の上 <u>に</u> 置いてある	<u>在</u> 桌子上放着

初级汉语水平的日本学生把已经学到的汉语介词与日语格助词的对应关系过渡泛化，于是便出现了*“从他借”、*“用公共汽车来”等错误。

1. 5. 关于离合词的病句分析

在教学实践中，我们还经常看到或听到有关离合词的病句。如：

表 5. 离合词的用法上有问题的病句

日译汉考题	病句
中国語の授業を受ける	* 上课汉语
彼に1票を投じる	* 投票他

初级汉语水平的日本学生分不清离合词与双音节动词，因此离合词带上修饰语+宾语时，往往不会把宾语修饰成份插入到宾语之前，而是把宾语修饰成份直接放在离合词后面，从而便出现了*“上课汉语”、*“投票他”等错误。

2. 英语的干扰

在日译汉考试中，第④题“今私は慶應高校で中国語を勉強しています。”译成*“现在我学习汉语庆应高中。”、*“现在我学习汉语在庆应高中。”、*“现在我学习在庆应高中汉语。”的学生有15个，占参加考试的全体学生(96个)的15.625%。第⑩题“母は家でご飯を作ります。”译成*“妈妈做饭家。”、*“妈妈做饭家里。”、*“妈妈做饭在家。”有17个，占参加考试的全体学生的17.7%。第⑤题“中国語の発音は難しいです。”译成*“汉语发音是难。”、*“汉语发音是很难。”的学生有5个，占参加考试的全体学生的5.2%。第⑧题“彼は明日アメリカへ帰ります。”译成*“他回美国明天。”、*“他去美国明天。”、*

“他归美国明天。”的学生有15个,占参加考试的全体学生的15.625%。这些病句的共同规律是按照英语语序来排列汉语词汇。如:第④题的病句*“我学习汉语在庆应高中。”显然是“I study Chinese at Keio high school.”的直译;第⑤题的病句*“汉语发音是难。”也是“Chinese pronunciation is difficult.”的直译;第⑧题的病句*“他回美国明天。”混淆了时间词“明天”在汉语与英语中特有的不同语法功能。日本学生为什么把英语语序照搬到汉语上来呢?

表6. 汉英日对照表

汉语	英语	日语
我问他。	I ask him.	私は彼に尋ねる。
他问我。	He asks me.	彼は私に尋ねる。

一般来说,日本学生上大学以后才开始学汉语。他们在中学学了6年英语,已经形成了一种一说到外语语法就想起英语语法的概念形式。再说,日本学生根据表6的现象来判断汉语语序跟英语一样,误认为汉语语法跟英语语法一样。教初级汉语水平日本学生学汉语时,不但要注意其所受到的母语干扰,也要注意其所受到的英语语法的干扰。

3. 初级汉语课语法阶段教案介绍

3.1. 在练中学语法的重要性

通过日本学生的汉语病句分析,我们知道,日本学生开始学汉语时,自己的头脑里已形成了日语、英语的语法规则,这无疑会对他们学习汉语语法规则产生影响。如果不排除日语、英语的干扰,那就无法用汉语进行交际,无论是讲话还是写作都会出现别人听不懂、看不懂,或者日语式、英语式的汉语。在教日本学生学汉语时,一定要注意让他们掌握汉语语法规则。

教汉语语法规则要重视学生的参与。老师一节课忙于写和说,学生忙于抄呀抄,例句教得再多也学不会汉语交际技能。在汉语语法教学过程中,教师不但要让学生掌握必要的语法规则,而且要培养学生造句的能力。

3.2. 初级汉语课语法阶段教案示例

下面介绍一下2004年度目白大学人文系二年级汉语课语法阶段的具体教案。

科目名称:中国語会話・作文

教学对象:2004年度目白大学人文系二年级

一个班的人数:15个学生

课时:一周一节,一节90分钟

教材:『白水社中国語読本—初級編—』(張乃方・長谷川寛共著、白水社、1983年)第2課

新语法点:“在+处所+动词+宾语”

3.2.1. 第一节课的教学过程

(1)学习生词。教师发给学生生词表(见资料2)。教师领读,学生们跟读,个别读。每个词反复

读, 接触十几遍, 对生词已相当熟悉, 为后面的组词练习打好了基础。

(2)导入新语法点。教师问: “「働く」汉语怎么说? ”; 学生借助生词表回答: “工作”。教师用白色粉笔在黑板上写“工作”, 再问: “「会社」汉语怎么说? ”; 学生借助生词表回答: “公司”。教师用红色粉笔在“工作”前面写“在公司”, 一边指着板书, 一边解释说: “‘在公司工作’是「会社で働く」的意思。要想说「どこどこでなにになにする」的话, 先说‘在’, 其次说「どこどこ」(处所), 然后说「なにになにする」(动词)。”语法理论讲得太多, 学生失去学习的积极性。因此, 尽量回避使用语法术语, 教给学生的语法形式要尽量简化。

(3)组词练习。用词汇先做日汉对应的练习, 其后再扩展为词组的对译练习。教师问: “「工場」汉语怎么说? ”; 学生借助生词表回答: “工厂”。教师在黑板上写“工厂”, 再问: “「工場で働く」汉语怎么说? ”; 学生根据“在公司工作”类推回答: “在工厂工作”。教师利用学过的词汇提问「食堂でご飯を食べる」「大学で中国語を勉強する」; 学生按照“在+处所+动词+宾语”格式回答“在食堂吃饭”、“在大学学汉语”。通过大量组词练习, 使学生形成一定程度的感性认识, 总结归纳出汉语语序来, 进而培养独立思考, 独立组词的能力。

表 7. 词组板书

在公司工作
在贸易公司工作
在工厂工作
在旅行社工作
在政府机关工作
在哪儿工作?
在食堂吃
在食堂吃饭
在大学学习
在大学学汉语
...

(4)发音练习。教师指着板书(请见表 7)依照次序领读词组。

(5)进行日译汉小测验(见资料 3)。要求学生写词组的拼音和简体字。学生做完之后, 交给教师, 退出教室。

3. 2. 2. 第二节的教学过程

(6)检查小测验的情况。教师预先在黑板上写正确的拼音和简体字, 领读, 学生跟读。

(7)把词组扩展为句子。教师指着第 3 题「会社で働いている」的答案“在公司工作”提问: “「貿易会社で働いている」汉语怎么说? ”; 学生借助生词表回答“在贸易公司工作”。教师在“公司”前面写上“贸易”, 再问“「私の父は貿易会社で働いている」汉语怎么说? ”; 学生借助生词表回答: “我父亲在贸易公司工作。”。教师在“在公司贸易工作”前面写上“我父亲”, 引导学生造出完整的句子。把 5 个题扩展为句子, 把 5 个句子连在一块儿, 在黑板上写成一篇课文(请见表 8)。

表 8. 课文板书

1. Wǒ jiā yǒu sì kǒu rén
我 家 有 四 口 人,
2. Fùqin mǔqin gēge hé wǒ
父 亲、母 亲、哥 哥 和 我。
3. Wǒ fùqin zài màoùyì gōngsī gōngzuò
我 父 亲 在 贸 易 公 司 工 作,
4. Tā de gōngzuò hěn máng
他 的 工 作 很 忙。
5. Wǒ gēge shì dàxuéshēng
我 哥 哥 是 大 学 生。

(8)背课文。教师指着板书领读,学生跟读。每个句子反复读几十遍。在发音练习过程当中,逐渐地擦掉黑板上的拼音和简体字。

(9)检查学生背课文的情况。黑板上的课文都擦掉了,就开始检查学生是否记住课文。教师提问:“「私の父は貿易会社で働いている」汉语怎么说?”。如果学生能够记住课文的话,就能回答“我父亲在贸易公司工作”。

4. 关于对日汉语课堂教学技巧的建议

对日汉语教学是为了培养学生汉语运用能力而服务的。课堂教学要打破教师满堂灌方式(spoon-feeding-method),应是以学生为中心,老师给出所要讲的生词、句型,让学生自己进行组词、造句练习。因为让学生照抄5个词组不如让他们自己组1个词组。

组词训练是课堂教学中很重要的一个环节。词组是汉语语法单位之一,起着词与句子之间的桥梁作用。组词训练将会防止或减少学生在运用汉语时可能出现的词与词搭配不恰当的错误,帮助学生识别记忆正确的搭配,利用学过的词汇或语法知识说写汉语,提高他们的汉语交际能力。

【摘要】本文对日本学生在学汉语中普遍存在的典型病句进行分析,并在此基础上,对对日汉语课堂教学技巧提出一些建议。日本学生学汉语时既受到母语(日语)的干扰,又受到他们所学过的外语(英语)的干扰。对日汉语课堂教学要突出组词训练,这样进行教学,不但能帮助日本学生掌握汉语语法,而且能培养他们的汉语说写能力。

资料 1 : 上学期期末考试日译汉问题成绩

	A班	G班	H班	M前	M后
一个班的人数	30	16	11	18	21
文科/理科	文科	文科	理科	文科	文科
老师(国籍, 性别)	中国男	日本男	日本男	中国女	日本女
教学法(语法翻译法/组词组中心教学法)	语法翻	语法翻	语法翻	语法翻	词组中心
期末考试平均分(满分100分)	74.1	67.4	78.9	82.9	79.8
日译汉问题平均分(满分20分)	13.3	12.1	13.7	15.5	15

回答情况

①我が家は横浜にあります。	A班	G班	H班	M前	M后
正确: 我(的)家在横浜。	30	13	10	18	21
我家里在横浜。	0	2	1	0	0
在我的家横浜。	0	1	0	0	0
无回答					
错误的人数	0	3	1	0	0
正确率(%)	100	81.3	90.9	100	100

②家には父、母、2人の兄と私があります。	A班	G班	H班	M前	M后
正确: 家里有爸爸、妈妈、两个哥哥和我。	18	11	6	14	15
家有爸爸、妈妈、二个哥哥和我。	3				
家里有爸爸、妈妈、二个哥哥和我。	1	3		1	1
家里爸爸、妈妈、二个哥哥和我。	1		4		
家在爸爸、妈妈、二哥哥和我。		1			
家有爸爸、妈妈、两个哥哥和我。	3			2	2
家里在爸爸、妈妈、两个哥哥和我。	2		1		
家里有爸爸、妈妈、两哥哥和我。					1
家里是爸爸、妈妈、两哥哥和我。	1				
我家有爸爸、妈妈、两个人哥哥和我。					1
我们有爸爸、妈妈、两个哥哥和我。					1
我家庭有爸爸、妈妈、两哥哥和我。		1			
我有在家爸爸、妈妈、两个哥哥和我。	1				
我、爸爸、妈妈、两个哥哥在我家。				1	
无回答					
错误的人数	12	5	5	4	6
正确率(%)	60	68.8	54.5	77.8	71.4

③2人の兄の専攻はみな経済学です。	A班	G班	H班	M前	M后
正确: 两个哥哥的专业都是经济学。	17	4	4	12	10
二个哥哥的专业都是经济学。	5	1	3		
二个哥哥的专业是都经济学。			1	1	
二个哥哥都专业经济学。	1	1			1
两个哥哥的专业是都经济学。	1	1			
两个哥哥专业都是经济学。	2	3			3
两个哥哥的专业都经济学。	1	2	1	2	2
两个哥哥都专业经济学。	1	2	1	2	1
两个哥哥的都专业是经济学。	1				1
两哥哥的专业都是经济学。	1	1			2
无回答		1	1	1	1
错误的人数	13	12	7	6	11
正确率(%)	56.7	25	36.4	66.7	47.6

④今私は慶應高校で中国語を勉強しています。	A班	G班	H班	M前	M后
正确：现在我在庆应高中学习汉语。	18	9	9	14	20
现在我学习汉语庆应高中。	3	3		1	
现在我学习汉语在庆应高中。	5				1
现在我学习在庆应高中汉语。		2			
现在我去庆应高中学习汉语。	1			1	
现在我是庆应高中的学生。学习汉语。	2	1	1		
现在我在庆应高中上汉语课。			1	1	
现在我在庆应高中汉语学习。	1				
无回答		1		1	
错误的人数	12	7	2	4	1
正确率(%)	60	56.3	81.8	77.8	95.2

⑤中国語の発音は難しいです。	A班	G班	H班	M前	M后
正确：汉语(的)发音很难。	24	11	10	16	18
汉语发音难。	2	2	1	1	
汉语的发音的难。				1	
汉语发音是难。	2				
汉语发音是很难。	1				2
汉语是发音难。		1			
汉语很难。		1			1
汉语很难发音。	1				
无回答		1			
错误的人数	6	5	1	2	3
正确率(%)	80	68.8	90.9	88.9	85.7

⑥明日中国語の授業が2コマあります。	A班	G班	H班	M前	M后
正确：明天有两节汉语课。	10	7	3	8	17
明天汉语课有两节。	5	2	2	4	3
明天汉语课有二节。				1	
明天汉语有两节课。	3		1	1	
明天有二节汉语课。	2	2		1	
明天有二节课汉语。	2		3		
明天有汉语两节课。	2	1			1
明天有两汉语的节课。			1		
明天有二汉语课。		2			
明天有二课汉语。	1			1	
明天在两节汉语课。		1			
明天汉语课是两节。				1	
明天是汉语的二节课。			1		
明天上二节汉语课。	2			1	
明天上课汉语二节。	1				
明天上汉语的两节课。	1				
明天汉语二课。	1				
无回答		1			
错误的人数	20	9	8	10	4
正确率(%)	33.3	43.8	27.3	44.4	81

⑦今日私のアメリカ人の友達が我が家へ来ます。	A班	G班	H班	M前	M后
正确：今天我的美国朋友来我家。	8	5	0	8	10
今天我的美国人的朋友来我家。	7	5			
今天我的美国人朋友来我家。	2	2	4	6	
今天我美国人的朋友来我家。	2		3	2	
今天我的美国的朋友来我家。	1	2	2		
今天我美国的朋友来我家。	1				
今天我朋友的美国人来我家。	1	1			
今天我美国朋友来我家。	8			1	10
今天我美国人朋友来我家。			2		1
无回答		1		1	
错误的人数	22	11	11	10	11
正确率(%)	26.7	31.3	0	44.4	47.6

⑧彼は明日アメリカへ帰ります。	A班	G班	H班	M前	M后
正确：他明天回美国。	23	11	11	16	19
他回美国明天。	5	2			2
他去美国明天。		3		2	
他归美国明天。	1				
无回答	1				
错误的人数	7	5	0	2	2
正确率(%)	76.7	68.8	100	88.9	90.5

⑨私は店へプレゼントを買いに行きます。	A班	G班	H班	M前	M后
正确：我去商店买礼物。	28	11	11	17	20
我去商店买东西。	1	1			1
我去店买礼物。	1	3			
无回答		1		1	
错误的人数	2	5	0	1	1
正确率(%)	93.3	68.8	100	94.4	95.2

⑩母は家でご飯を作ります。	A班	G班	H班	M前	M后
正确：妈妈在家(里)做饭。	13	9	7	9	19
妈妈做饭家。	2		1		
妈妈做饭家里。	3	1		2	
妈妈做饭在家。	4	2	2		
妈妈吃饭在家。	2	1			
妈妈在家吃饭。	4	2		2	2
妈妈在家厨饭。	1			2	
妈妈在家麻烦饭。				1	
妈妈在家做食事。				2	
妈妈在家用意饭。	1				
无回答		1	1		
错误的人数	17	7	4	9	2
正确率(%)	43.3	56.3	63.6	50	90.5

資料 2. 生词表

第二課

『白水社中国語読本—初級編—』

生 词

(新出単語)

注；名＝名詞、量＝量詞、動＝動詞、数＝数詞、接＝接統詞、副＝副詞、形＝形容詞、助＝助詞、代＝代名詞、介＝介詞

15 家

jia

(名) 家

(量) …軒 (会社や商店などを数える)

有

yǒu

(動) …がいる

父亲

fùqin

(名) 父

母亲

mǔqin

(名) 母

个

ge

(量) …人 (人間の数などを数える)

哥哥

gēge

(名) 兄；お兄さん

两

liǎng

(数) 2；ひとつ、ふたつ、と数えるときに用いる

妹妹

mèimei

(名) 妹

和

hé

(接) …と～

一共

yí gòng

(副) 全部で；合わせて

六

liù

(数) 6

贸易

màoyì

(名) 貿易

公司

gōngsī

(名) 会社

工作

gōngzuò

(動) 働く；仕事をする／(名) 仕事

很

hěn

(副) とても；たいへん

忙

máng

(形) 忙しい

但是

dànshì

(接) だが；しかし；けれども

身体

shēntǐ

(名) からだ；身体

健康

jiànkāng

(形) 健康である

姐姐 jiějie (名) 姉；お姉さん

弟弟 dìdi (名) 弟

工厂 gōngchǎng (名) 工場

旅行社 lǚxíngshè (名) 旅行会社

政府机关 zhèngfǔ jīguān (名) 官庁；政府の機関

吗 ma (助) …ですか？ (文末に置き、疑問文を作る)

没 méi (副) (‘没有…’で) …がない

横滨 Héngbīn (名) 横浜 (日本の地名)

17

补充生词

(補足新出単語)

我 wǒ (代) 私

四 sì (数) 4

人 rén (名) 人；人間

在 zài (介) …で (場所を表す)

的 de (助) …の～

是 shì (動) ～は…である；～は…です

大学生 dàxuéshēng (名) 大学生

几 jǐ (代) いくつ (10以下の数を尋ねる)

什么人 shénme rén (代) どんな人

哪儿 nǎr (代) どこ

不 bù (副) …ではない

现在 xiànzài (名) 現在；今

都 dōu (副) みんな…

住 zhù (動) 住む

东京 Dōngjīng (名) 東京 (日本の地名)

你 nǐ (代) あなた；君

他 tā (代) 彼

日本学生的汉语病句辨析

資料3. 日译汉小测验

二〇〇四年四月三十号(星期五)第三节
中国語会話・作文1『白水社中国語読本—初級編—』

小测验
(小テスト)

問題. 次の日本語を中国語にし、ピンインと簡体字で解答用紙に記入せよ。

- ①我が家は4人家族である。
- ②父、母、兄と私
- ③会社で働いている。
- ④仕事は忙しい。
- ⑤私の兄は大学生である。

二〇〇四年四月三十号(星期五)第三节
中国語会話・作文1『白水社中国語読本—初級編—』

小测验答卷
(小テスト解答用紙)

姓名 _____

①拼音 _____

简体字 _____

②拼音 _____

简体字 _____

③拼音 _____

简体字 _____

④拼音 _____

简体字 _____

⑤拼音 _____

简体字 _____